

PERSONAL INFORMATION

Katarzyna Müller

Translator of Polish, English and Spanish

+34 675 036 268

kmuller@pacifictranslations.to, katarzyna.muller@yahoo.com

www.pacifictranslations.to

Sex female | Date of birth 13/04/1985 | Nationality Polish

WORK EXPERIENCE

Since 1 September 2014

Full-time freelance translator

Santa Cruz de Tenerife, Spain

Business or sector translation, localisation and transcreation

July 2010 – August 2014

In-house translator

Carraig Linguistic Services, Rua Nueva 18, 2 izq. A, 15003 A Coruña, Spain

- Translation and proofreading in Polish, English, Spanish, Portuguese and Galician.
- Preparation of glossaries, termbases and TMs.

Business or sector translation agency

October 2009 – July 2010

Internship (Erasmus)

Carraig Linguistic Services, Rua Nueva 18, 2 izq. A, 15003 A Coruña, Spain

- Translation and proofreading in Polish, English, Spanish, Portuguese and Galician.
- Preparation of glossaries, termbases and TMs.

Business or sector translation agency

September 2009

Internship

Skrivanek Poland, ul. Podlaska 12, 20-304 Lublin, Poland

- Learning and practical use of SDL Trados 2007, sample translations in various fields in Polish and English.

Business or sector translation agency

EDUCATION AND TRAINING

October 2008 – September 2010

BA in Iberian Philology

UMCS, Plac Marii Skłodowskiej-Curie 5, Lublin, Poland

- Literature, history and culture of the Iberian Peninsula. Linguistics.
- It is a three-year programme. The first two years' subjects all successfully completed during the first academic year. The third year spent abroad on the Erasmus Internship.

October 2004 – June 2009

MA in English Philology

UMCS, Plac Marii Skłodowskiej-Curie 5, Lublin, Poland

- Literature, history and culture of English speaking countries. Linguistics. Teaching English as a second language.
- It is a five-year programme. I spent one year at the University of Vigo, Spain, on Erasmus student exchange programme.

October 2004 – June 2006

IT technician, field of specialisation: computer graphics

PROFESJA CKK, Vocational College of Information Technology and Economy in Lublin, Poland

- Programming, operating systems, databases, computer networks, computer graphics, hardware.

ADDITIONAL COURSES & CONFERENCES

Full and updated list of completed additional courses and attended conferences available at pacificttranslations.to

October 2015

Regional ProZ.com Conference in Kalisz, Poland

Attended as a speaker

- Presentation: "Online freelancing – challenges, threats and opportunities".

September - October 2019

Viral Marketing and How to Craft Contagious Content

University of Pennsylvania via Coursera.org, lectures by prof. Jonah Berger

- This course explores successful strategies of viral marketing: how to make ideas stick, how to increase influence, how to generate more word of mouth, and how to use the power of social networks to spread information and influence.

March - June 2013

Correct usage of Polish – practical stylistics and text edition

University of Warsaw, COME UW online platform

- Text segmentation into paragraphs; text organisation; linguistic problems of formal texts; correct word division; references and footnotes; stylistics; metaphors; pleonasm and tautology; phraseological expressions, their correct use and modification; borrowings; often confused words; lexical collocations; style and lexical errors; archaisms; persuasive definitions; presuppositions; connotations; implicit content; text and law, etc.
- [Certificate](#) issued by the University of Warsaw, COME UW online platform. Final grade: very good

AREAS OF EXPERTISE

- **Software localization:** voice assistants, smart home apps (xml, json, proprietary tools)
- **Sustainability:** educational materials and courses, circular economy, sustainable development, responsible resource management, global agreements, climate change etc.
- **E-commerce:** websites and mobile apps, online marketing, corporate blog articles, product and services descriptions, privacy policies, terms and conditions of use, etc.
- **Fashion and textile industry:** e-commerce, product descriptions, campaigns, newsletters and online marketing, press articles, retail, etc.
- **Tourism/travel/hospitality:** accommodation booking and car rental websites, newsletters, marketing copies, articles about regional traditions, culture and monuments for tourist information websites for Spain.
- **Cinema & TV:** marketing copies, synopses and trailers for new releases on a major global streaming platform.
- **Subtitles:** for movies, TV shows, kids and teen shows, documentaries, corporate videos.
- **E-learning:** compliance training (antitrust laws, anti-corruption policies, workplace policies), data security, etc.
- **IT:** network safety and administration, fibre optics and infrastructure, hardware, GUI, software, web and mobile apps.
- **HR:** employee onboarding, training programmes, study cases.
- **Business:** corporate policies, codes of conduct, CSR, reports.
- **Official documents:** birth and marriage certificates, diplomas and academic transcripts, etc.
- **Technical and engineering:** safety data sheets, OHS, manuals (machinery, electronic, audiovisual and household appliances).
- **Food industry:** product labels and related contents, retail, recipes (Spanish cuisine)
- **HVAC:** manuals, home automation, mobile apps for remote control

AREAS OF INTEREST

- Scuba diving, freediving, underwater photography, marine life
- Health and nutrition, health recovery protocols and lifestyle interventions, supplements
- Sustainable development
- Travel and tourism

SOFTWARE

- Trados Studio 2019 (+ Multiterm)
- MemoQ Free
- MS Office
- Familiarity with browser-based CAT tools: Memsource, Wordbee, POEditor

ADDITIONAL INFORMATION

More information

- Full and updated list of completed additional courses and attended conferences available at pacifictranslations.to

ProZ.com profile

www.proz.com/translator/1790923

The benefits of working with me

- On-time deliveries.
- Promptness in communication.
- Attention to detail and diligence, I always research the terminology and check for consistency.
- Strong understanding of the outsourcers' needs and expectations, gained on the position of in-house translator and proofreader.
- I have wide interests; I advocate lifelong learning and constantly seek to expand my skills and knowledge.
- I am willing to start translating texts from other areas of specialisation.

References

Alba Salgado, Carraig Linguistic Services

- alba@traduccionescarraig.com

Maja Popęda, LangBay Translations

- maja@langbaytranslations.eu

Invoicing

- Invoicing in currencies other than Euro available upon request.